



## ¡ Encontré mi sueño !

En esta edición de Mimitaro, le entrevistamos a la señora Do Thi Lan que vende comida vietnamita en Kusatsu.



Me casé con mi esposo que trabajaba en Japón, y desde que me vine de Vietnam a Japón han pasado 5 años. Llegando aquí, enseguida me hizo sentir apacible debido a la hermosura de las flores como los tulipanes y los cerezos, y también por la amabilidad de la gente. Recién llegada, cuando no conocía nada, ni siquiera el idioma japonés, estaba en problemas porque mi bicicleta se le había pinchado una llanta, una persona me llevó hasta el taller para que me reparan la bicicleta, y nunca me olvidaré de la amabilidad de esa persona.

Junto con la ayuda de varias personas, mi vida en Japón esta sendo un continuo de desafíos. Tuve mi bebé después de un año de llegada, y luego encontré trabajo como “arubaito” en un “konbini”, y empecé a trabajar ahí. En esa época todavía no hablaba bien el japonés, así que estuve muy preocupada que no me pagarán el sueldo por eso, yo me esforcé en hablarlo bien trabajando desde las 6 hasta las 9 de la mañana. Y desde las 10 hasta las 12 de la mañana estudiaba el japonés en clases de voluntariados. Después me embaracé por segunda vez y tuve que dejar el trabajo, pero seguí estudiando el idioma, y cuando pasé el examen del idioma japonés y me dijeron que fue un logro de mamá y de bebe, me puse muy feliz.

Mis hijos ahora han cumplido 4 y 2 añitos, y los dos están felices yendo a la guardería. La guardería de Japón organizan eventos como el festival de deportes donde los papas también pueden participar y eso me parece muy divertido. Yo no tengo cerca a mis papás para acudir ayuda para los niños, así que cuando tenga algún problema, le pido concejos en el centro de consulta sobre crianza que tiene la municipalidad, y así estoy criando con tranquilidad a mis hijos en este país seguro.

Después que tuve a mis dos hijos, me puse a buscar trabajo que pueda hacerlo desde la casa, y con el consejo de una amistad, ahora yo sola estoy vendiendo comida asiática por el internet. Después de que lleve a

mis hijos a la guardería a las 8 y media de la mañana, empieza mi hora de trabajo. Compro los productos de la compañía de importación, luego de revisar los pedidos que entraron y enviarlos, hay veces que yo misma voy en auto a repartirlos. La repartición de los productos no solo es por Kusatsu, sino por otras ciudades cercanas también. Así que varias veces me demoro en ir a recoger a mis hijos y me toca pedir horas extras a la guardería, o a mi esposo que regresa de su trabajo también le pido ayuda a repartir o a cuidar los niños, y así es que me las arreglo. Hay veces que me encuentro lugares lindos mientras hago el repartido, y los días de descanso me divierto visitando esos lugares con tiempo.

Un día, los profesores que me habían enseñado el japonés me pidieron que les prepare comida vietnamita, así que les preparé “pho” (fideos vietnamita). Entonces después un profesor me recomendó la plaza de eventos que tiene Al Plaza Kusatsu, y desde noviembre del año pasado estoy ofreciendo platos vietnamitas y vendiendo productos todos los domingos.

Aquí vienen no solo vietnamitas, sino bastante gente como japoneses, chinos, brasileños también. Especialmente los vietnamitas que vienen quedan muy a gustos, algunos se vienen desde Kobe, y hay unos que se repiten el plato muy felices diciendo que “fue la primera vez en estos dos años que se habían sentido comiendo como en su país!”. En Vietnam existen varios puestos de comida en la calle y nosotros tenemos la costumbre de comer fácilmente afuera, así sea un desayuno. Ese ambiente es muy especial y nostálgico para nosotros vietnamitas. Y viendo cómo la gente se alegra, ahí encontré mi sueño. Poner un puesto donde todos puedan visitar y en cualquier momento puedan probar el sabor y sentir el ambiente de su patria. Pienso también en cómo satisfacer a los japoneses, que tienen un gusto poco diferente de nosotros, y así se va agrandando mi sueño.

Ahora por la pandemia no es fácil ir de viaje. Pero por eso es que quiero que bastante gente prueben nuestros platos y que puedan disfrutar de un ambiente extranjero. Así que en el momento que cumpla mi sueño, los estaré esperando!

## Al nacer un niño



Seguro de salud es útil no solamente para cuando se enferma. Pero también hay varios otros beneficios. Entre estos, les presentamos de esta vez, los beneficios relacionados al parto, que las mujeres embarazadas precisan tener conocimiento.

### ¿Puedo usar el seguro para el parto? “Shussan Ikuji Ichijikin”

(Subsidio para Parto y Cuidados con el bebé)

El embarazo y el parto normal, no son considerados enfermedades, por eso el costo de ellos no son cobiertos por el seguro de salud . Y no podrá recibir la consulta con pago de 30% del costo médico. Pero al hacer el trámite de pago directo de “Shussan Ikuji Ichijikin”, el costo del parto será subsidiado. Y en hospital, precisa pagar solamente el valor que excede del valor subsidiado.

Valor del subsidio : 420.000 yenes por niño (En los hospitales que no están inscriptos al sistema que asegura sobre la parálisis cerebral grave, el valor será 408.000 yenes)

Destinado a : Parto con más de 4 meses de embarazo (85 días), incluyendo natimuerto.

Procedimiento: Puede hacer el trámite en el hospital. Firme el documento de inscripción para usarlo.

<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/g6/cat620/r310/>

- Seleccionar el idioma en el  del alto de la página, a la derecha. (inglés, chino (continental, Taiwán), coreano, español, portugués)

### ¿Cuándo descansa del trabajo debido al parto? “Shussan Teate-kin”

(Subsidio de Maternidad)

Cuando se descansa por mucho tiempo en el trabajo debido al embarazo y al parto, puede pasar por dificultades por no recibir el salario. Pero, las personas que están inscriptas en “Kenko Hoken” de la empresa, al solicitar el “Shussan Teate-kin”, será pago el beneficio como garantía del costo de vida. (No será pago para el parto de la persona dependiente del asegurado. Y también, no hay este beneficio en el seguro nacional “Kokumin Kenko Hoken”, de la municipalidad).

Valor pago : Aproximadamente 2/3 del valor medio de salarios durante el último 1 año.

Periodo : 42 días antes del día del parto (embarazo múltiple 98 días) + 56 días después del día del parto

Procedimiento : Solicitar al seguro de salud a través de la empresa

<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/g6/cat620/r311/>

- Seleccionar el idioma en  del alto de la página, a la derecha.

El pago de la tasa de Seguro social descontado mensualmente del salario, será exento durante el período de descanso debido al parto. Consulte al sector de asuntos generales de la empresa.

# Para que los niños crezcan con tranquilidad

~ Sobre Sistemas Públicos de Apoyo ~



Terá mucho gasto para criar y educar un niño. En Japón, hay diversos sistemas públicos de apoyo económico a la crianza de niños. Algunos de ellos necesita hacer la solicitud para aprovecharlo, por lo tanto, confirme sobre cada sistema incluso el tiempo de solicitud para utilizarlo.



## ○ Ayuda para crianza de niños (Jido teate)

Ofrece Jido teate, la ayuda a fine de la crianza de niños desde su nacimiento hasta la edad de la graduación en secundaria para personas que asume el cuidado de niño. Si el padre y la madre de niño viven separados, la ayuda será ofrecida prioritariamente a quién vive junto con el niño. Y en caso de los padres estén viviendo en el exterior, por indicar la persona que asume el cuidado de niño en Japón, este que vá a recibir la ayuda.

## ○ Jardín de infantes y Guardería, Pre-escuelas y Aulas da escuela primária y secundaria son gratuitas

Tasas de utilizar clases de niños de 3 a 5 años en jardines de infantes *Yochien*, guardería *Hoikuen* y de pre-escuelas *Nintei kodomoen* son gratuitas. Para las familias isentas de impuesto residencial, será gratuita para clases de 0 a 2 años. Y también, caso fuera reconocida la necesidad de uso de las instituciones tal por razón de trabajo, podrá recibir la ayuda para utilizar los cuidados temporarios.

**Info** Municipalidad Gobierno nacional Naikakufu HP

<https://www8.cao.go.jp/shoushi/shinseido/musyouka/about/sp/index.html>



## ○ Ayuda económica para el ingreso en estudios secundarios superiores (Koutougakkou-tou Shugakushien seido)

Será ofrecida la ayuda de tasas académicas de estudios secundarios superiores y similares( incluyendo escuelas técnicas *Kosen*, escuelas de formación profesional *Koutou senshuu gakko*) a la familia con la renda anual sea inferior a 9.100.000 yenes. Esta ayuda no será ofrecida directamente a los responsables de alumnos, pero será paga a la escuela para cubrir tasas de aulas.

**Info** Solicitud a través de la escuela matriculada



## ○ Auxilio financiero para estudiantes de Escuela secundaria superior y similares (Koukousei-tou Shougaku Kyufukin)

Es una ayuda destinada a las familias de baja renda con estudiantes de secundaria superior, para atenuar los costos escolares además de las tasas de aulas

**Info** Solicitud a través de las escuelas matriculadas a la Secretaria de Asuntos generales, Dep.de promoción al estudio en universidades particulares y provinciales de la Prefectura de Shiga ( en caso de escuelas privadas) y al Dep. de Asuntos generales da Educación de la Pref. de Shiga (en caso de Escuelas públicas)

## ○ Nuevo sistema de apoyo para escolarización en Enseñanza superior

( Isención de tasa académica y beca de estudio tipo beneficio)

Hay la isención o descuento del costo de tasa de aulas y de matrícula de las universidades y la escuelas técnicas, y el apoyo financiero por beca de estudio sin necesidad de devolución. Es posible hacer la inscripción aún que esté en enseñanza secundaria superior.

**Info** Escuela matriculada, esuela que vá se matricular, Jasso

# Información

## ◆ Vamos a continuar con las medidas básicas de prevención contra COVID-19 !

Empezó la 3ª dosis de vacunación (de refuerzo) contra el nuevo coronavirus en la prefectura.

Al llegar el cupon de vacunación del municipio, pueden reservar y vacunarse.



## ◆ Percibiendo que se contaminó por el nuevo coronavirus...

→ Si presentar síntomas de tos y fiebre, etc. : Consulte al medico domiciliar o intitución médica que atiende a las personas con fiebre, avisando previamente que ya presenta síntomas.

◇ Clínicas que atienden a personas con fiebre :

<https://www.pref.shiga.lg.jp/ippan/kenkouiryohukushi/iryoo/314835.html>

## ◆ A las personas que fueron afectadas por la propagación del nuevo coronavirus

- Para las personas que se quedaron sin o tuvieron salario reducido debido al contágio por el nuevo coronavirus o por sospecho de contaminación.

### Shobyo teatekin

- Inscriptos en Seguro Kokumin • Koukikoureisha iryoseido → Municipalidades
- Inscriptos en Seguro Kenko hoken (de Shakai hoken) → Kyokai Kenpo • Seguro de la empresa

- Para quien no recibió salario pagado en el periodo (los que tuvieron contacto próximo con persona positiva,etc.)

### Shingata coronavirus Kansenshotaiou Kyugyo shienkin • kyufukin

→ Koseirodosho

Shingata Coronavirus Kansenshotaiou Kyugyosienkin kyufukin Call Center

Tel: 0120-221-276

URL: <https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>

- Para quien se contaminó con el nuevo coronavirus en el local de trabajo

Rousai hoken → Ministerio de trabajo

- Para empresarios, autónomos que tuvieron la venta reducida

### Jigyo fukkatsu shienkin (hasta 31 de mayo)

→ Jigyo fukkatsu shienkin Call Center

Tel: 0120-789-140

URL: <https://jigyofukukatsu.go.jp>



## Noticia de Mimitaro



## ◆ Curso de capacitación Skill Up 2022

- **Curso de junio** (durante 4 meses)

Periodo : de 1º de junio a 30 de septiembre  
de las 9:30 a las 16:00

Contenido : Comunicación en japonés, básico de computación, etc.

Local : Career College ITOGEN

Koka-shi Minakuchi-cho Motoayano1-7

Tel: 0748-65-2345

- **Curso de Agosto** (durante 4 meses)

Periodo: de 1º de agosto a 30 de noviembre  
de las 9:30 a las 17:00

Contenido : Pasantía para nuevos profesionales en la área de “kaigo”, etc.

Local : U-com School Kusatsu

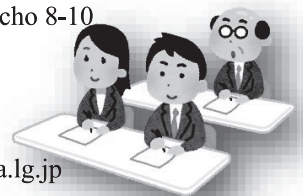
Kusatsu-shi Wakatake-cho 8-10

Tel: 077-566-4114

**Info** Techno College Maibara

Tel: 0749-52-5300

E-mail : [kogisen@pref.shiga.lg.jp](mailto:kogisen@pref.shiga.lg.jp)



## ◆ Soporte de “Orizuru kai” para órfanos de víctimas de accidentes de tránsito

Se ofrece beca de estudios, beca-ayuda para ingreso escolar, eventos de recreación en feriados de verano, etc., para niños y jóvenes órfanos de víctimas de accidentes residentes en Shiga (de escuela primaria hasta la graduación en escuela secundaria superior).

**Info** Orizurukai (en la sede del gobierno de Shiga, Dep.

Dorohozen-ka)

Tel: 077-528-3682

## Centro de Información para Extranjeros de Shiga

(en la Asociación Internacional de Shiga)

Les ofrecemos soporte en varios idiomas.

Consulta jurídica gratuita disponible en su idioma.

Tel: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

E-mail: [mimitaro@s-i-a.or.jp](mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp)

◇ Seinformen sobre el nuevo coronavirus en el nuestro homepage. URL: <https://www.s-i-a.or.jp/news/509>

Próximo Mimitaro será publicado en julio